

ІВАНА 5

1 Після цього було юдейське свято, й Ісус прийшов у Єрусалим.

2 Є в Єрусалимі біля Овечої брами купальня, що по-юдейському називається Витезда, вона має п'ять критих входів.

3 У них лежало багато недужих, сліпих, кривих, сухих, [які очікували руху води.

4 Бо ангел Господній час від часу сходив до купальні й збурював воду. Хто перший заходив після збурення води, той ставав здоровим, хоч би якою була його недуга].

یوحنا 5

1 بعد از آن عیسی برای یکی از عیدهای یهود به اورشلیم رفت. 2 در اورشلیم نزدیک دروازه‌ای معروف به دروازه گوسفند استخری با پنج رواق وجود دارد که به زبان عبری آن را بیت حسدا می‌گویند. 3 در آنجا عده زیادی از بیماران، نابینایان، لنگان و مفلوجان دراز کشیده [و منتظر حرکت آب بودند 4 زیرا هر چند وقت یکبار فرشته خداوند به استخر داخل می‌شد و آب را به حرکت در می‌آورد و اولین بیماری که بعد از حرکت آب به استخر داخل می‌گردید از هر

مرضی که داشت، شفا می‌یافت]

5 Був там один чоловік, який тридцять вісім років нездужав.

6 Ісус, побачивши його, як лежав, і, знаючи, що довго він уже хворіє, сказав йому: Чи ти хочеш стати здоровим?

7 Хворий відповів Йому: Пане, не маю людини, яка вкинула б мене до купальні, коли забурлить вода. Коли ж я приходжу, то інший уже заходить раніше за мене.

8 Каже йому Ісус: Устань, візьми постіль свою і ходи!

5 در میان آنها مردی دیده می شد که سی و هشت سال بیمار بود. 6 وقتی عیسی او را در آنجا خوابیده دید و دانست که مدت درازی است که بیمار می باشد، از او پرسید: «آیا می خواهی خوب و سالم شوی؟»

7 آن مریض پاسخ داد: «ای آقا، وقتی آب به حرکت می آید کسی نیست که به من کمک کند و مرا در استخر بیاندازد؛ تا من از جایم حرکت می کنم، شخص دیگری پیش از من به داخل می رود.»

8 عیسی به او گفت: «بلند شو، بستر را بردار و برو.»

9 І чоловік тут же став здоровим, узяв свою постіль і почав ходити.

10 Була тоді субота. Тому юдеї казали до того, хто видужав: Нині субота, і не годиться тобі носити свою постіль.

11 Він же відповів їм: Той, Хто мене оздоровив, сказав мені: Візьми свою постіль і ходи!

12 Вони запитали його: Хто Той Чоловік, Який сказав тобі взяти й ходити?

9 ان مرد فوراً شفا یافت و بستر خود را برداشت و به راه افتاد. آن روز، روز سبت بود. 10 به همین علت یهودیان به مردی که شفا یافته بود گفتند: «امروز روز سبت است، تو اجازه نداری بستر خود را حمل نمایی.»

11 او در جواب ایشان گفت: «آن کسی که مرا شفا داد به من گفت: 'بسترت را بردار و برو.'»

12 از او پرسیدند: «چه شخصی به تو گفت بسترت را بردار و برو؟»

13 Оздоровлений не знав, Хто Він, бо Ісус увійшов у натовп, який був на тому місці.

14 Згодом Ісус зустрів його в храмі й сказав йому: Ось видужав ти. Не гріши більше, щоби чого гіршого не сталося тобі.

15 Пішов цей чоловік і сповістив юдеям, що його оздоровив Ісус.

16 І стали юдеї переслідувати Ісуса [й намагалися Його вбити] за те, що робив таке в суботу.

13 ولی آن مردی که شفا یافته بود، او را نمی‌شناخت؛ زیرا آن محل پر از جمعیت بود و عیسی از آنجا رفته بود.

14 بعد از این جریان عیسی او را در معبد بزرگ یافته به او گفت: «اکنون که شفا یافته‌ای دیگر گناه نکن، مبادا به وضع بدتری دچار شوی.»

15 آن مرد رفت و به یهودیان گفت: «کسی که مرا شفا داد عیسی است.»

16 چون عیسی در روز سبت این کارها را می‌کرد، یهودیان به اذیت و آزار او پرداختند.

Проповідь лектора Гельмута
Хейланда на Євангеліє від Івана 5:1-
16 від 26.10.25

موعظه توسط سخنران هلموت هیلند در مورد
یوحنا ۵: ۱-۱۶ در تاریخ ۲۵.۱۰.۲۶

حضور گرامی!

• Шановна спільнота,

1. Наш біблійний текст розповідає про диво – зцілення кульгавого біля купальні Віфезда. Це диво – одне з семи чудес, про які розповідається в Євангелії від Івана. Це привертає нашу увагу, оскільки сім було священним числом з давніх часів. Коли згадується рівно сім чудес, ми можемо припустити, що Іван має на увазі щось більше, ніж просто демонстрацію цілющої сили Ісуса.

1. در متن کتاب مقدسی امروز ما، صحبت از یک معجزه است — شفا یافتن مردی فلج در کنار برکه‌ی بیت‌زته. این معجزه یکی از هفت معجزه‌ای است که انجیل یوحنا از آن‌ها گزارش می‌دهد. این موضوع باعث می‌شود بیشتر دقت کنیم، زیرا عدد هفت از زمان‌های بسیار قدیم عددی مقدس بوده است. پس وقتی یوحنا دقیقاً از هفت معجزه سخن می‌گوید، می‌توانیم حدس بزنیم که هدف او فقط نشان دادن قدرت شفا دهندگی عیسی نیست، بلکه می‌خواهد چیزی عمیق‌تر را بیان کند

2. Це не означає, що Ісус здійснив лише сім чудес, а радше те, що сім були обрані, щоб виразити щось особливе. Ми повинні спробувати з'ясувати, що це за особливість. Перше, що нас вражає, це те, що Євангеліє від Івана також записує рівно сім заяв Ісуса «Я є». Ви, мабуть, пам'ятаєте: Я – хліб життя; Я – світло світу; тощо. Ці сім заяв «Я є» в Євангелії від Івана відповідають семи чудесам.

2. بنابراین این به این معنا نیست که عیسی فقط هفت معجزه انجام داده است، بلکه این هفت معجزه به‌طور ویژه انتخاب شده‌اند تا معنایی خاص را منتقل کنند. ما باید سعی کنیم آن معنای خاص را کشف کنیم. نکته‌ی جالب این است که در انجیل یوحنا همچنین دقیقاً هفت «من هستم» از سخنان عیسی آمده است. حتماً به یاد دارید: «من نان حیات هستم»، «من نور جهان هستم» و غیره. این هفت «من هستم» در واقع با آن هفت معجزه در ارتباط هستند.

3. Багато заяв «Я є» пов'язані з конкретними чудесами. Наприклад, «Я – хліб життя» пов'язане з множенням хлібів і риб. Або «Я – воскресіння і життя» – з воскресінням Лазаря. Якщо ми протиставимо ці слова «Я є» чудесам, то, на мою думку, єдине, що залишається для зцілення кульгавого чоловіка, це слово Доброго Пастиря. Воно говорить: «Я — Пастир Добрий. Я знаю Моїх овець, і душу Свою Я кладу за них. Я прийшов, щоб вони мали життя, і мали його сповна». (Івана 10)

3. بسیاری از این جملات «من هستم» با معجزات خاصی مرتبطاند. برای مثال، جمله‌ی «من نان حیات هستم» مربوط است به معجزه‌ی تکثیر نان‌ها. یا جمله‌ی «من رستاخیز و حیات هستم» مربوط است به زنده شدن ایلعازر. اگر این سخنان را در کنار معجزات قرار دهیم، به نظر من برای معجزه‌ی شفا یافتن مرد فلج فقط جمله‌ی «من شبان نیکو هستم» باقی می‌ماند. عیسی در یوحنا فصل ۱۰ می‌گوید: «من شبان نیکو هستم، گوسفندان خود را می‌شناسم و جان خود را برای آن‌ها فدا می‌کنم. آمده‌ام تا آن‌ها حیات یابند و از آن به فراوانی بهره‌مند

4. Яке відношення ця історія зцілення має до пастуха? Щоб дізнатися, нам потрібно придивитися уважніше. Пункт 1: Давайте подумаємо над словами Ісуса: «Я знаю Моїх овець». Ісус знає чоловіка. Не в тому сенсі, що Він дружить з ним, а в тому сенсі, що Він знає його потреби.

4. اما این داستان شفا چه ارتباطی با شبان دارد؟ برای فهمیدن آن باید کمی دقیق‌تر نگاه کنیم. نکته‌ی اول: به سخن عیسی فکر کنیم: «من گوسفندانم را می‌شناسم.» عیسی آن مرد را می‌شناخت — نه به این معنا که با او دوستی داشت، بلکه به این معنا که از درد و نیاز او آگاه

5. Паралізований протягом 38 років і без надії на допомогу. «Немає кому мене донести до купальні». Паралізований чоловік марно тягне себе до купальні. Цілий день він сидить, чекає та сподівається. Ісус знає його самотність і відчай. Самотність, залишеність на самоті, можливо, гірша за кульгавість. Окрім фізичного паралічу, існує емоційний параліч.

5. او سی و هشت سال فلج بود و هیچ امیدی به کمک نداشت. گفته بود: «کسی را ندارم که مرا به برکه ببرد.» او بارها خودش را تا آنجا می‌کشاند، اما همیشه بی‌نتیجه. تمام روز می‌نشست و منتظر و امیدوار بود. عیسی از تنهایی و درماندگی او آگاه بود. تنهایی و رهاشدگی شاید از خود فلج بودن هم دردناک‌تر بود. به فلج جسمی، فلج روحی و احساسی نیز اضافه شده بود.

6. Пункт 2. Ісус сприймає його. Він не просто визнає його, він дивиться на нього. Він бачить його правду: самотність, безпорадність і відчай. Те, що на тебе дивляться, — один із найфундаментальніших засобів людського спілкування. Погляд може виражати більше, ніж просто мова. Наприклад, коли мати дивиться на свою новонароджену дитину та посміхається. Дитина ще не може бачити матір, не кажучи вже про те, щоб впізнати її, але вона відчуває її погляд.

6. نکته‌ی دوم: عیسی او را می‌بیند. فقط متوجه حضورش نمی‌شود، بلکه به او نگاه می‌کند. او را با تمام حقیقت وجودش می‌بیند — با تنهایی، ناتوانی و ناامیدی‌اش. نگاه کردن یکی از بنیادی‌ترین راه‌های ارتباط انسانی است. یک نگاه می‌تواند بیش از کلمات حس داشته باشد. مثلاً وقتی مادری به نوزاد تازه‌متولدشده‌اش نگاه می‌کند و لبخند می‌زند — کودک هنوز نمی‌تواند مادرش را ببیند یا بشناسد، اما نگاه او را احساس می‌کند.

7. Коли мати дивиться на немовля, між дитиною та світом формується перша довіра після контакту зі шкірою. Через люблячий погляд виникає щось, стосунки, які неможливо пояснити фізично. Близькість, довіра, впевненість у собі. Ми всі пережили, як схвальний погляд одразу викликає співчуття.

7. در واقع، از طریق همین نگاهِ
پرمهر، نخستین پیوند اعتماد میان
نوزاد و جهان شکل می‌گیرد.
نگاهی سرشار از محبت رابطه‌ای
را پدید می‌آورد که با قوانین
فیزیکی قابل توضیح نیست:
نزدیکی، اعتماد و اعتماد به نفس.
همه‌ی ما تجربه کرده‌ایم که چگونه
یک نگاه مهربان می‌تواند فوراً حس
همدلی و علاقه را در ما بیدار کند.

8. Але такий погляд має ефект, який виходить за межі стосунків між двома безпосередньо залученими особами. Те, що на тебе дивляться, також виявляє повагу до тих, хто не бере безпосередньої участі. Вони також помічають, що щось відбувається з людиною, на яку вони дивляться, і дивляться на неї іншими очима. Вони стають допитливими, вони запитують. Самотність зникає, і може зростати нова мужність і нова надія.

8. اما چنین نگاهی فقط بر دو نفر درگیر در آن تأثیر نمی‌گذارد. وقتی کسی مورد توجه و نگاه محبت‌آمیز قرار می‌گیرد، حتی اطرافیان نیز تغییر را حس می‌کنند. آن‌ها متوجه می‌شوند که با آن شخص اتفاقی افتاده است و او را با چشمانی دیگر می‌بینند. این‌گونه تنهایی از میان می‌رود و شجاعت و امیدی تازه در دل انسان زنده می‌شود.

9. Пункт 3. Ісус повертається до паралізованого чоловіка. Він не просто фізично повертається, щоб подивитися на нього. Він розмовляє з ним, запитує про його бажання. Він повертається до нього не з цікавості, а як співчутлива людина. Він також ставиться до паралізованого чоловіка як до людини, а не як до випадку, числа, справи чи навіть проблеми. Незважаючи на параліч, він залишається повноцінною особистістю.

9. نکته‌ی سوم: عیسی به سوی مرد فلج روی می‌آورد. نه فقط جسمش را به سوی او می‌چرخاند، بلکه با او گفتگو می‌کند و از خواسته‌هایش می‌پرسد. این توجه از روی کنجکاوی نیست، بلکه از دلسوزی و محبت انسانی است. او با مرد فلج همچون یک انسان رفتار می‌کند، نه همچون یک فرد درمانده یا بیمار. هرچند او فلج است، اما در نظر عیسی همچنان انسانی کامل و ارزشمند است.

10. Пункт 4. Ісус робить те, що потрібно його колегі. Так само, як пастух, як повідомляється, ніс ягнят, обережно вів овець і захищав сильних кіз, так і Ісус робить те, що необхідно для паралізованого чоловіка. Він мобілізує свою вроджену силу, закликаючи його, як вільну особистість, зайняти позицію за себе. «Чи хочеш ти взагалі зцілитися?» — запитує Ісус. Чи ти змирився зі своєю роллю жалюгідно знедоленої людини?

10. نکته‌ی چهارم: عیسی همان کاری را می‌کند که شخص مقابلش به آن نیاز دارد. همان‌طور که از شبان گفته شده است که بره‌ها را بر دوش می‌گیرد، مادران را با ملایمت هدایت می‌کند و بزهای قوی را محافظت می‌نماید، عیسی نیز با آن مرد فلج آنچه را لازم است انجام می‌دهد. او نیروهای درونی او را بیدار می‌کند و با پرسشی مستقیم او را به تصمیم‌گیری دعوت می‌کند: «آیا واقعاً می‌خواهی شفا یابی؟»

یا اینکه با نقش قربانی و بیچارگی خود

کنار آمدن؟

11. Ісус апелює до його впевненості в собі та вимагає чіткого рішення. Без власного бажання та активного рішення паралізований чоловік не буде по-справжньому зцілений, незважаючи на всю допомогу; він завжди буде повертатися до паралічу. Прийняття рішення вимагає сили, а саме рішучості. І воно вимагає мужності, бо не можна заздалегідь знати, які наслідки воно матиме. Ісус очікує, що чоловік не здасться, незважаючи на свій параліч.

11. عیسیٰ به اعتماد به نفس او رجوع می‌کند و از او تصمیمی روشن می‌خواهد. بدون خواست و تصمیم درونی، هرچقدر هم کمک بیرونی باشد، شفا کامل نخواهد شد، چون او دوباره به همان ناتوانی باز می‌گردد. تصمیم‌گیری نیاز به قدرت دارد — قدرت اراده — و همین‌طور نیاز به شجاعت، زیرا انسان از پیامدهای آن مطمئن نیست. عیسیٰ انتظار دارد که آن مرد با وجود ناتوانی، خودش را تسلیم نکند.

12. Тепер він може вирішити: чи хочу я ризикувати? Чи мені наполягати на своїй апатії? І те, що чоловік все ще має мужність, демонструє той факт, що, незважаючи на постійні невдачі, він все ще дозволяє себе нести до купальні. Навіть через 38 років він не втратив надії на диво.

12. حالا او باید تصمیم بگیرد: آیا جرأت می‌کند؟ یا در بی‌حسی و ناامیدی باقی می‌ماند؟ این‌که هنوز پس از سال‌ها تلاش، امیدش را از دست نداده، خود نشانه‌ی شجاعت است. چون حتی بعد از سی و هشت سال هنوز باور دارد که روزی معجزه‌ای ممکن است.

13. Пункт 5. «Візьми своє ліжко та йди!» — наказує Ісус. Ісус вимагає не лише рішення, а й власних дій. Без його власних зусиль зцілення залишиться лише мимовільним. Ісус може зцілити тіло, але він повинен сам встати та йти. Ніхто не може зробити цього за нього. Це актуально й сьогодні з кожною терапією та кожним зціленням від залежностей, психічних захворювань, депресії, нещасних випадків тощо.

13. نکته‌ی پنجم: عیسی به او می‌گوید:
«بسترت را بردار و راه برو!»
عیسی نه‌تنها از او تصمیم می‌خواهد، بلکه عمل را نیز از او می‌طلبد. بدون اقدام شخصی، شفا فقط لحظه‌ای زودگذر خواهد بود. عیسی می‌تواند بدن را شفا دهد، اما برخاستن و رفتن را خودِ او باید انجام دهد — هیچ‌کس نمی‌تواند به‌جای او این کار را بکند. همین امروز هم در هر نوع درمان یا ترک اعتیاد یا بهبود روحی و روانی همین اصل صادق است.

14. Неправильно забирати все у хворої чи нужденної людини. Тоді вона стає залежною від помічника, і кожен помічник у такій ситуації перевантажений. Якщо нужденна людина не хоче нічого робити сама, вся допомога марна. Тоді помічника експлуатують, а той, хто отримує допомогу, залишається залежним, бо не вчиться робити щось самостійно, наприклад, встати і хоча б зробити перший крок.

14. این که همه چیز را از دوش بیمار برداریم، اشتباه است. در این صورت او به کمک کننده وابسته می شود، و کمک کننده نیز دیر یا زود از این بار سنگین خسته خواهد شد. اگر شخص نیازمند خود نخواهد کاری انجام دهد، تمام کمک ها بی فایده است. در این حالت، کمک کننده مورد سوء استفاده قرار می گیرد و دریافت کننده ی کمک در وابستگی باقی می ماند، چون یاد نمی گیرد خودش کاری بکند — حتی اگر فقط قدم اول باشد.

15. Пункт 6. Ісус шукає його. Він йде за ним. Він знає, що таке зцілення порушить життя зціленої людини та її близьких. Кожен має переорієнтуватися та пристосуватися. Життя змінюється для кожного, і це принесе певний неспокій. Виникає багато питань, на які потрібно відповісти. Що він може зробити? Чи може він брати на себе завдання? Чи ми повинні продовжувати піклуватися про нього?

15. نکته‌ی ششم: عیسی او را دوباره جستجو می‌کند. می‌داند که چنین شفا و تغییری، زندگی شخص و خانواده‌اش را به هم می‌ریزد. همه باید خود را با شرایط تازه تطبیق دهند. زندگی برای همه تغییر می‌کند و این ممکن است آشفتگی و پرسش‌های تازه‌ای به همراه آورد: حالا او چه توانایی‌هایی دارد؟ چه مسئولیت‌هایی می‌تواند بپذیرد؟ آیا هنوز باید از او مراقبت شود؟

16. А дехто може очікувати від нього вдячності. Інші будуть заздрити, бо він раптом опиниться в центрі уваги. Будуть деякі, якщо не багато, конфлікти, і вони вже маячать, коли священники кажуть, що йому не дозволено нічого одягати в суботу. Після такої радикальної зміни про людину потрібно піклуватися деякий час. Ніби відчуваючи це, зцілений чоловік йде до храму.

16. برخی شاید از او انتظار سپاسگزاری داشته باشند، و بعضی دیگر حسادت خواهند کرد، چون حالا او در مرکز توجه قرار گرفته است. این تحولات ناگزیر باعث تعارض‌هایی می‌شوند، و نشانه‌های آن از همان ابتدا پیداست، وقتی کاهنان گفتند: «در روز سَبَت اجازه نداری چیزی حمل کنی!» بعد از چنین تغییر بزرگی، انسان نیاز دارد مدتی راهنمایی و حمایت شود. شاید به همین دلیل، مرد شفا یافته به معبد رفت.

17. Можливо, він лише хотів взяти участь у святкуванні, але в храмі він зустрічає Бога. І саме там Ісус знаходить його і вказує йому на Бога. Він закликає його більше не грішити. Це не означає нічого іншого, як вірити в Бога та підтримувати стосунки з Ним. Щоб «з тобою не сталося чогось гіршого», каже Ісус. Щоб ти не втратив своє духовне спасіння разом із фізичним здоров'ям.

17. شاید فقط می‌خواست در مراسم شرکت کند، اما در معبد با خدا روبه‌رو می‌شود — و درست همان‌جا عیسی او را می‌یابد و نگاهش را به سوی خدا هدایت می‌کند. عیسی به او هشدار می‌دهد که دیگر گناه نکند، یعنی ایمان بیاورد و در ارتباط با خدا بماند، «تا مبادا چیزی بدتر برای‌ت اتفاق بیفتد.» یعنی مبادا سلامتی جسمت را بازیابی کنی، ولی سلامت روح را از دست بدهی.

18. Якщо ми розглянемо ці шість пунктів, згідно з якими Ісус піклується про паралізованого чоловіка, як добрий пастир, у контексті та з певним цілісним поглядом, ми побачимо, що Ісус справді забезпечує те, чого хоче досягти як пастир: «Я прийшов, щоб мали життя, і мали сповна». Ісус не лише забезпечує кульгавому чоловікові можливість знову ходити, але й залишає його напризволяще.

18. اگر به این شش نکته نگاه کنیم و آن‌ها را در کنار هم ببینیم، درمی‌یابیم که عیسی واقعاً همان کاری را می‌کند که یک شبان‌نیکو انجام می‌دهد. او آنچه را گفته است، عملی می‌کند: «من آمده‌ام تا آن‌ها حیات داشته باشند و آن را به فراوانی بیاবند.» عیسی فقط کاری نمی‌کند که مرد فلج بتواند راه برود و بعد او را به حال خود رها کند.

19. Ісус також забезпечує, щоб він міг впоратися зі своїм новим життям і знову брати участь у житті громади. Він допомагає йому стати психологічно та духовно незалежним, усвідомити свої бажання та волю, усвідомити себе та бути здатним визначати свої дії та рішення. Роблячи це, Він також відновлює силу та свободу. Зцілена людина повинна справді мати повне задоволення.

19. او همچنین کمک می‌کند تا آن مرد بتواند با زندگی تازه‌اش کنار بیاید و دوباره در جمع مردم جای بگیرد. عیسی به او کمک می‌کند تا از نظر روحی و فکری نیز مستقل شود، خواسته‌ها و اراده‌اش را بشناسد و بتواند درباره‌ی زندگی و تصمیم‌هایش آگاهانه عمل کند. به این ترتیب، او به او نیرو و آزادی را باز می‌گرداند — تا «از زندگی

20. Оскільки ці шість пунктів такі важливі, я хочу підсумувати їх ще раз:

1. Сприймати свого ближнього в усіх його переломах та суперечностях.
2. Дивитися на нього з повагою та правдою, пропонуючи близькість та довіру.
3. Звертатися до нього не як до речі, а як до особи.
4. Кинути виклик його самовпевненості, що означає: людина, яка потребує допомоги, повинна усвідомити свої бажання та волю. Вона повинна прийняти рішення.
5. Її потрібно спрямувати до власної діяльності.
6. Її потрібно супроводжувати певний час, давати духовне керівництво та пастирськи піклуватися про неї.

20. از آن جا که این شش نکته بسیار مهم‌اند، می‌خواهم آن‌ها را خلاصه کنم:

۱. دیگری را با تمام ضعف‌ها و تضادهایش ببینیم.
۲. با احترام و صداقت به او نگاه کنیم و رابطه‌ای آکنده از نزدیکی و اعتماد بسازیم.
۳. با او مانند یک شخص رفتار کنیم، نه مانند یک موضوع یا مسئله.
۴. اعتماد به نفسش را برانگیزیم، یعنی او را تشویق کنیم خواسته‌ها و اراده‌اش را بشناسد و تصمیم بگیرد.
۵. او را به عمل و فعالیت شخصی هدایت کنیم.
۶. مدتی در کنارش بمانیم، از نظر روحانی راهنمایی‌اش کنیم و در مسیر ایمان همراهش

21. Іван не називає такі події, як зцілення паралітика, чудесами, а радше знаками. Вони мають на меті щось нам показати. Що ця історія про диво говорить нам у зв'язку з відповідним твердженням «Я є»? На що цей знак має нам вказати? Я хочу виділити чотири сфери, в яких ця історія все ще може бути знаком для нас сьогодні.

21. یوحنا چنین رخدادهایی را نه «معجزه»، بلکه «نشانه» می نامد. آن ها قرار است چیزی به ما نشان دهند. حالا این معجزه در پیوند با جمله ی «من شبان نیکو هستم» چه پیامی دارد؟ این نشانه می خواهد ما را به چه چیز متوجه کند؟ می خواهم چهار جنبه را برجسته کنم که این داستان هنوز هم برای ما نشانه ای زنده است.

22.1. Цей знак зцілення паралітика показує нам, яким є Ісус, і таким чином, водночас, він показує нам, яким є Бог. В Ісусі Бог являє себе ясніше, він являє себе більше, ніж Мойсею у Старому Завіті біля палаючого куща. Там Бог все ще сказав: «Я такий, як є». Через слова «Я є» Ісус показує нам сім аспектів Бога, у нашому конкретному випадку: Бог також є для нас як добрий пастир.

22. ۱. این نشانه‌ی شفا یافتن مرد فلج به ما نشان می‌دهد که عیسی چگونه است، و در نتیجه به ما نشان می‌دهد که خدا چگونه است. در وجود عیسی، خدا خود را آشکارتر از همیشه نشان می‌دهد — حتی آشکارتر از آنچه در ماجرای بوتهی سوزان به موسی گفت: «من هستم آن که هستم.» از طریق سخنان «من هستم»، عیسی هفت جنبه از وجود خدا را آشکار می‌کند، و در این مورد خاص، نشان می‌دهد که خدا نیز همچون شبانی نیکو برای ماست.

23. 2. Цей знак показує нам принципи християнського зцілення: сприйняття – споглядання – встановлення стосунків – вияв поваги та побудова довіри – вимога рішення – заклик до внеску, до дії та відновлення енергії. Ви можете поміркувати, якою мірою наша система охорони здоров'я відповідає цим критеріям.

23. . این نشانه اصول شفا در ایمان مسیحی را نشان می‌دهد:
دیدن – نگاه کردن – ارتباط
برقرار کردن – احترام گذاشتن و
ساختن اعتماد – قدرت تصمیم –
تشویق به عمل و فعالیت – بیدار
کردن نیروی اراده.
می‌توانید فکر کنید که نظام
درمانی ما تا چه اندازه این اصول
را رعایت می‌کند.

24.3. Цей знак і сьогодні показує нам, як повинні діяти церковні лідери, якщо вони хочуть будувати або підтримувати церкву. Розділ 5 Першого послання Петра стосується посади пастиря, коли каже: «Благаю старших серед вас... пасти отару Божу, яка вам довірена». (Вірші 1-4) Порівняйте. Єзекіїля 34:2

24. ۳. این نشانه همچنین امروز به ما نشان می‌دهد که رهبران کلیسا چگونه باید عمل کنند، اگر بخواهند جامعه‌ی ایمانی را بنا یا حفظ کنند. در فصل پنجم نامه‌ی اول پطرس به خدمت شبانی اشاره شده است، آنجا که می‌گوید:

«پیران در میان شما را پند می‌دهم... گله‌ی خدا را که به شما سپرده شده است، شبانی کنید.» (آیات ۱ تا ۴) همچنین در حزقیال ۳۴، آیه ۲ نیز به همین مضمون اشاره دارد.

25. квітня цей знак показує нам, як ми всі можемо продовжувати слідувати за Ісусом. Якщо ми дотримуємося цих шести пунктів і застосовуємо їх у нашому відповідному середовищі, тоді ми маємо цілющий ефект. Тоді ми вживаємо заходів проти психологічного, емоційного, соціального та фізичного паралічу. Тоді ми боремося з депресією та її зворотним боком, агресією, разом з нею. Тому що деякі люди спрямовують своє розчарування, розчарування та безнадію проти інших.

25. ۴. این نشانه به ما نشان می‌دهد که ما، در پیروی از عیسی، چگونه باید رفتار کنیم. اگر این شش نکته را در زندگی خود به کار ببریم، عمل ما شفابخش خواهد بود. آنگاه ما در برابر انواع فلج‌های روحی، عاطفی، اجتماعی و جسمی می‌ایستیم. با افسردگی و همچنین با خشم و پرخاشگری (که دو روی یک سکه‌اند) مقابله می‌کنیم. زیرا بسیاری از مردم خشم و ناامیدی خود را بر دیگران تخلیه می‌کنند.

26. Якщо ми орієнтуємося на ці шість пунктів, тоді ми стаємо Божими співробітниками, тоді ми поширюємо маленьку частинку Царства Небесного, тоді ми належимо до солі землі та світла світу. І це наше завдання як християн. Принаймні, так я це бачу. Навіщо інакше ми були б потрібні на землі? Нехай Бог допоможе нам.

Амінь.

26. اگر بر اساس این شش اصل عمل کنیم، همکاران خدا خواهیم بود. آنگاه پاره‌ای کوچک از ملکوت خدا را در این جهان گسترش می‌دهیم و به «نمک زمین» و «نور جهان» تبدیل می‌شویم. و این دقیقاً همان رسالت ما به‌عنوان مسیحیان است. دست‌کم من چنین می‌بینم. در غیر این صورت، برای چه بر روی زمین هستیم؟ خدا ما را در این راه یاری دهد.

آمین